

Lubuski Urząd Wojewódzki
ul. Jagiellończyka 8
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp. 30 listopada 2012r.

Nr akt kontroli: NK.II.HKam.0932 – 135/10

Pani

Renata Pigan

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 9 października 2012r. zespół kontrolny w składzie:

- Hanna Kamińska - inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

- Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pani Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła Pani z dniem 14 maja 1990r.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonych książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, spełniającej postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

W repertorium odnotowywano wykonane tłumaczenia pisemne i ustne. W okresie objętym kontrolą w roku 2009 zarejestrowano 10 tłumaczeń, w 2010r. – 25 tłumaczeń, w 2011r. – 22 tłumaczenia, a w 2012r. do dnia kontroli – 38 tłumaczeń.

Oświadczyła Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Wysokość wynagrodzenia za tłumaczenia dla organów są ustalane na zasadzie dowolności, co potwierdziły dołączone przez Panią kopie rachunków i umów o dzieło. W okresie objętym kontrolą w 2009r. wykonała Pani 2 tłumaczenia dla Urzędu Miasta i Gminy w Ośnie Lubuskim i 1 tłumaczenie dla Urzędu Miejskiego w Słubicach, w 2010r. i 2011r. nie wykonywała Pani tłumaczeń, a w 2012r. sporządziła Pani 1 tłumaczenie dla Urzędu Miasta i Gminy w Ośnie Lubuskim i 1 tłumaczenie dla Urzędu Gminy w Rzepinie, lecz nie były to tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy. Wobec powyższego odstąpiono od kontroli w zakresie pobierania wynagrodzenia na podstawie rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Tłumaczenia w repertorium nie były w pełni opisane. Nie wypełniała Pani rubryki „uwagi o rodzaju formie i stanie dokumentu” oraz nie wpisywała „wysokości pobranego wynagrodzenia”. Wyjaśniła Pani, iż w przypadku tłumaczenia dokumentów oryginalnych i w dobrym stanie, nie uzupełniała Pani rubryki „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”, tłumacząc dokumenty zniszczone, nieczytelne, pisane odręcznie – wpisywała Pani stosowne adnotacje (1 tłumaczenie w 2012r.), natomiast kwoty pobranego wynagrodzenia od organów administracji publicznej znajdują się na rachunkach dołączanych do PIT-ów, których w chwili kontroli Pani nie posiadała i umowach o dzieło.

Podczas czynności kontrolnych ustalono, iż do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani starej pieczęci. Wyjaśniła Pani, iż z powodu choroby i długotrwałego leczenia nie wyrobiła nowej pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Zgodnie z interpretacją Ministerstwa Sprawiedliwości stare pieczęcie po 27 stycznia 2008r. są nieważne i opatrywane nimi tłumaczenia nie są tłumaczeniami poświadczonymi.

Nie wypełniła Pani również obowiązku wynikającego z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. nie złożyła Pani wzoru podpisu oraz odcisku nowej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

Odcisk starej pieczęci i wzór podpisu złożono jedynie Wojewodzie Lubuskiemu.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniono **negatywnie**.

Ze względu na stwierdzone nieprawidłowości zaleca się:

- opisywanie tłumaczeń w repertorium zgodnie z art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- wyrobienie nowej pieczęci odpowiadającej wymogom art. 18 ust. 1 ww. ustawy,
- po otrzymaniu nowej pieczęci złożenie wzoru podpisu i odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

W terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, oczekuje informacji o sposobie wykorzystania uwag i wniosków oraz wykonania zaleceń, a także o działaniach podjętych w celu realizacji wniosków lub przyczynach niepodjęcia tych działań.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Teresa Kaczmarek
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli